

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 9:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Każdy zaś walczący od wszystkiego powściąga się tamci wprowadzie więc aby zniszczalny wieniec otrzymaliby my zaś niezniszczalny
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A każdy zawodnik wszystko w sobie opanowuje,* ** tamci wprowadzie, aby zdobyć zniszczalny wieniec, my zaś niezniszczalny.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Każdy zaś walczący wszystko wytrzymuje: tamci więc, aby zniszczalny wieniec wzięli*. my zaś niezniszczalny. 4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Każdy zaś walczący (od) wszystkiego powściąga się tamci wprowadzie więc aby zniszczalny wieniec otrzymaliby my zaś niezniszczalny
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Każdy zawodnik odmawia sobie wszystkiego, tamci wprowadzie, aby zdobyć zniszczalny wieniec, my zaś niezniszczalny.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Każdy, kto staje do zapasów, powściąga się we wszystkim. Oni, aby zdobyć koronę zniszczalną, my zaś niezniszczalną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A każdy, który się potyka, we wszystkim się powściąga, oni wprowadzie, aby wzięli koronę skazitelną, ale my nieskazitelną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A każdy, który się potyka na placu, od wszystkiego się powściąga. A oni, aby wzięli wieniec skazitelny, a my nieskazitelny.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Każdy, kto staje do zapasów, wszystkiego sobie odmawia; oni, aby zdobyć przemijającą nagrodę, my zaś – nieprzemijającą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A każdy zawodnik od wszystkiego się wstrzymuje, tamci wprowadzie, aby znikomy zdobyć wieniec, my zaś nieznikomy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Każdy, kto staje do zawodów, wszystko wytrzymuje: tamci, aby zdobyć zniszczalny wieniec, my zaś niezniszczalny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Każdy zawodnik podejmuje wiele wyrzeczeń. Tamci, by zdobyć wieniec zniszczalny, my - niezniszczalny.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Każdy zawodnik we wszystkim zachowuje wstrzeźliwość: tamci — aby otrzymać wieniec zniszczalny, my natomiast — niezniszczalny.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Wszyscy zawodnicy utrzymują surową dyscyplinę, tamci na stadionie, aby zdobyć wieniec, który zwiędnie, my zaś -

1) opanowuje, ἐγκρατεύεται, l. poskramia, temperuje, wszystko stawia na wygraną.

2) <x>620 2:5</x>

3) <x>620 4:8</x>; <x>660 1:12</x>; <x>670 1:4</x>; <x>670 5:4</x>; <x>730 2:10</x>; <x>730 3:11</x>

4) W oryginale coniunctivus aoristi activi ze względu na wymogi składni zdania zamiarowego.

		Przekład	wieniec niezniszczalny.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Każdy, kto bierze udział w zawodach sportowych, odmawia sobie wszystkiego. Oni walczą, aby otrzymać w nagrodę wieniec, który przemija, a my walczymy o nagrodę nie przemijającą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кожний, хто змагається, стримується від усього. Вони - щоб одержати тлінний вінець, ми - щоб нетлінний.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A każdy, kto współzawodniczy, we wszystkim jest wstrzemięźliwy; otóż tamci, aby wziąć przemijającą chwałę, ale my wieczną.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Otóż każdy atleta, trenując, poddaje się surowym rygorom, a czyni to, aby zdobyć wieniec laurowy, który rychło zwiędnie. My jednak robimy to, aby zdobyć koronę, która trwa na wieki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponadto każdy, kto uczestniczy w zmaganiach, we wszystkim przejawia panowanie nad sobą. Tamci, rzecz jasna, czynią to, żeby otrzymać koronę zniszczalną, ale my – niezniszczalną.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Każdy zawodnik, pragnąc zwycięstwa, odmawia sobie wielu rzeczy. Czyni to, ponieważ chce zdobyć nagrodę. Jego nagroda jest jednak przemijająca, nasza zaś— wieczna!